

E1 - The Devil Screams in Sasazuka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Narrator

*All who lived in Ente Isla
knew of Satan, ruler of demons.*

[00:17] Narrator

*His very name was synonymous
with terror and cruelty*

[00:20] Narrator

*while he reigned over a demon realm
teeming with creatures of the night.*

[00:25] Narrator

He had four trusted generals:

[00:29] Narrator

Lucifer, Adramelech, Alciel, and Malacoda.

[00:35] Narrator

*Satan's ambition was
to conquer the human world*

[00:39] Narrator

*and build there a land of peace
and prosperity for all night's creatures.*

[00:49] Narrator

*However, a lone hero named
Emilia stormed the Devil's Castle,*

[00:56] Narrator

sacred sword in hand.

SIGN So you're the "hero"...

SIGN King Satan!

SIGN Tch...!

SIGN Hear me, humans! I shall leave Ente Isla in your hands today.

SIGN But know this: I shall return to subjugate you and all of Ente Isla!

SIGN I won't let you get away!

[01:46] Narrator

And as time passed...

[01:53] Narrator

*After Emilia, Satan, and Satan's
right-hand man Alciel disappeared,*

[02:00] Narrator

*the five-continent federation of knights
conducted a large-scale operation*

[02:05] Narrator

*to mop up the remnants of Satan's
army on the central continent.*

[02:12] Narrator

*Meanwhile, a lone figure entered
the masterless Devil's Castle.*

SIGN Where did you go wrong, I wonder?

SIGN The Devil is a Part-Timer!

SIGN Season 2

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

SIGN The Devil Screams in Sasazuka

SIGN The Devil Screams in Sasazuka

SIGN Sadao Maou

[04:31] Ashiya

This must not continue!

SIGN Shiro Ashiya

[04:33] Maou

Don't just start shouting, Ashiya!
What's the issue?

[04:37] Ashiya

The issue is whether our current
state is acceptable, Sire!

[04:41] Ashiya

Urushihara! What do *you*
think of these circumstances?

[04:45] Urushihara

Say what?

[04:47] Urushihara

You mean how Satan, ruler of demons, is
working part-time under the name "Maou,"

[04:51] Urushihara

while Demon General Alciel
is playing househusband as "Ashiya"?

[04:55] Ashiya

No, I mean how you, Demon General Lucifer,

[04:58] Ashiya

have become a NEET and are
straining this castle's finances!

[05:02] Maou

Save the rest for later, Ashiya.

[05:04] Maou

It's already hot enough in here
without a commotion.

[05:07] Urushihara

And that fan is too ancient.

[05:11] Urushihara

Shouldn't you do something about
that instead of yelling at me?

[05:14] Urushihara

I bet it's driving up the energy bill.

[05:16] Ashiya

You don't get to talk.

[05:18] Ashiya

You're the one endangering
the Devil's Castle budget

[05:21] Ashiya

with all your eating, not to mention
your wasteful Jungle purchases!

[05:23] Urushihara

I told you, that's research material.

[05:25] Ashiya

What "research" consists of playing
with animals on a deserted island?!

[05:28] Urushihara

Again, it's too hot.

[05:30] Ashiya

Indeed! And heat makes one thirsty!

[05:34] Ashiya

Just look at this!

[05:38] Urushihara

Barley tea?

[05:39] Ashiya

This is all we have left.
Who last drank tea?

[05:43] Maou

Just so you know, it wasn't me.

[05:45] Ashiya

I am aware, Sire. The question
might as well be rhetorical.

[05:49] Ashiya

Urushihara!

[05:51] Ashiya

Why didn't you make more tea
after almost emptying the pitcher?!

[05:55] Ashiya

All you have to do is put
a packet into some tap water!

[05:58] Ashiya

You're always like this.

You never put anything away, you—

[06:01] Maou

Okay, hold down the fort.

[06:03] Maou

I'm going to work.

SIGN Sadao Maou

SIGN Shiro Ashiya

[06:05] Ashiya

Have a pleasant day, Sire.

[06:07] Maou

Thanks.

[06:12] Ashiya

Emilia the Hero!

[06:13] Ashiya

Were you eavesdropping on our conversation?!

[06:16] Emi

Ridiculous. You were so loud

I didn't need to eavesdrop!

[06:19] Emi

The Devil and two demon generals were sitting in this tiny apartment with no AC,

[06:23] Emi

arguing over who should make more instant barley tea!

[06:26] Maou

Did you come here to mock our poverty?

[06:30] Maou

Meanwhile, you're basking in the AC every day at work and at home,

[06:33] Maou

you eco-destroying hero!

[06:35] Emi

It's not my fault that my apartment came with AC.

[06:39] Emi

It's a reasonably new, energy-efficient model, and I set it at 28°.

[06:43] Emi

I've got nothing to be sorry for.

[06:46] Maou

Damn it! How dare you blatantly flaunt your higher standard of living!

[06:58] Emi

What is it? Is something wrong?

[07:01] Maou

No, it's nothing.

[07:03] Maou

It couldn't be...

[07:04] Maou

Well, no time to argue with
eco-destroying heroes.

[07:07] Maou

I'll be late if I don't hurry.

[07:08] Maou

Later, Emi!

[07:17] Ashiya

At any rate, we must stop making
His Majesty shoulder all the burden

[07:21] Ashiya

of earning income for us!

[07:23] Ashiya

Therefore, I plan to stop
only working one-off jobs,

[07:26] Ashiya

and search for a job which
offers me regular shifts!

[07:31] Urushihara

Okay. Go for it.

[07:34] Ashiya

However, this invites the danger

[07:35] Ashiya

of my consistently flawless
housekeeping falling behind!

[07:39] Ashiya

And so, Urushihara, you must step up.

[07:43] Urushihara

Why me?

[07:44] Ashiya

I'm about to put you through
housekeeping boot camp.

[07:50] Chiho

Good morning, Mr. Maou!

[07:53] Maou

Hi, Chi. Are we on the same shift today?

[07:56] Chiho

Yes!

[07:58] Chiho

Oh, you got a new bike.

[08:01] Maou

Yep!

[08:02] Maou

It's what I've always wanted:
the six-speed Bridgeston City Cycle.

[08:06] Maou

Meet Dullahan II!

[08:07] Chiho

Wasn't it expensive?

[08:09] Maou

Suzuno bought it for me.

[08:11] Maou

The original Dullahan's death
was her fault, after all.

[08:15] Maou

But it has inherited the soul

[08:18] Maou

of the Dullahan, which nobly
died protecting its master!

[08:22] Maou

Behold, Chi! Dullahan's reflector!

[08:26] Emi

You bought Maou a bike?

[08:28] Suzuno

Yes. I braced myself for a steep cost,

[08:31] Suzuno

but it only came to 30,000 yen,
including registration.

[08:34] Suzuno

It was quite anticlimactic.

[08:35] Emi

30,000 yen is a significant amount!

[08:38] Emi

Bel, you just moved here
and aren't even working yet.

[08:41] Emi

Can you afford that?

[08:43] Suzuno

I gathered the Grand Hoshin Church
objects I brought from Ente Isla

[08:46] Suzuno

and sold them at Mugihyo.

[08:50] Suzuno

What is it, Emilia?

[08:52] Emi

Just now, I felt someone watching me.

[08:55] Emi

The Devil seemed worried
about something earlier, too.

[08:59] Emi

Could another assassin
have come down from Heaven?!

[09:01] Emi

Sariel could be after the sacred sword again!

[09:04] Suzuno

I doubt that.

[09:07] Suzuno

At this point, the archangel
Sariel has gotten quite...

[09:11] Sarue

My beloved!

[09:14] Sarue

You from MgR's and I from SFC,
two irreconcilable organizations,

[09:18] Sarue

are the very Romeo and Juliet
of the fast-food industry!

[09:24] Kisaki

You take this one, Maa.

[09:27] Maou

Hello, may I take your order?

[09:30] Sarue

Ten large Big Mag meals
with fries and cola, please.

[09:35] Suzuno

...big.

[09:37] Emi

Big?

[09:38] Maou/Chiho

Thank you very much!

[09:40] Chiho

He's gained weight.

[09:42] Maou

Yeah, that'll happen when you
buy ten large meals every day.

[09:48] Kisaki

I'm glad he's contributing to our sales,

[09:51] Kisaki

but I really need him to lay off
the gaudy bouquets.

[09:54] Kisaki

He flusters the other customers.

[09:57] Kisaki/Chiho/Maou

Welcome to MgRonald's!

[10:04] Maou

Here's a kids' menu. Please, help yourself.

[10:07] Old Lady

Thank you.

[10:09] Old Lady

What would you like, Kentaro?

[10:12] Kentaro

Um...

[10:22] Chiho

Is something wrong, Mr. Maou?

[10:25] Maou

It's just, as I was leaving home...

[10:29] Maou

No, I shouldn't discuss it here.

[10:32] Ashiya

First, we'll put today's
laundry in the washer.

[10:36] Ashiya

Then while the washer
is running, we'll vacuum.

[10:40] Ashiya

Understood?

[10:41] Urushihara

Yeah, yeah.

[10:42] Ashiya

One "yes" will suffice.

[10:45] Urushihara

Hey...

[10:46] Urushihara

Where did you buy this?
Or more like, where did you *find* this?

[10:50] Urushihara

And why a semi-automatic?

[10:52] Urushihara

Aren't fully automatic machines
the standard these days?

[10:55] Ashiya

Semi-automatics have more advantages
than just their low price point,

[10:58] Ashiya

the biggest of which is that they
aren't controlled by computers.

[11:01] Ashiya

When you consider the total amount
of water and detergent used,

[11:04] Ashiya

they're by far the more economical choice
for small but frequent loads.

[11:09] Ashiya

And being able to wash and
spin-dry simultaneously is huge.

[11:12] Ashiya

We can divide things like towels,
underwear, and colored clothes

[11:15] Ashiya

into different loads, saving time
without damaging the fabrics—

[11:18] Urushihara

Okay, advantages, I get it.

[11:21] Urushihara

So how do we use this thing?

[11:25] Ashiya

For starters, the washer is on the left,
and the spinner is on the right.

[11:29] Ashiya

After you put in the clothes,
you turn this dial to set the timer.

[11:33] Ashiya

I think you put shirts in this bag, right?

[11:35] Ashiya

Stop! That's wrong.

[11:37] Ashiya

Never forget to undo
the buttons at the cuffs.

[11:39] Urushihara

How's it "wrong"?

I don't see the difference.

[11:42] Ashiya

The buttons are right
where people tend to sweat.

[11:44] Ashiya

If you're not careful, the buildup
will shorten the shirt's useful life.

[11:46] Emi

Do you hear boring conversations
like this every day?

[11:47] Urushihara

It's all just fabric!

[11:49] Ashiya

Hold it! That's too much detergent!

[11:50] Suzuno

Yes. Today's is more esoteric
than usual, though.

[11:52] Ashiya

This much per ten liters of water is plenty.

[11:54] Suzuno

What's the real difference between
"fully automatic" and "semi-automatic"?

[11:59] Emi

Well, I've only ever used
the fully automatic kind...

[12:03] Ashiya

But wait, there's more.

[12:05] Ashiya

Later, we'll have to take in the dry clothes,

[12:08] Ashiya

fold them neatly, and put them away.

[12:12] Ashiya

Watch closely. T-shirts should
be laid sideways like this

[12:15] Ashiya

and then the sleeves folded in
equal widths on the right and left...

[12:19] Ashiya

Lastly, you bring the bottom up to the neck.

[12:22] Ashiya

Well? Are you listening to me?

[12:25] Urushihara

I sensed a presence just now.

[12:27] Ashiya

A presence?

[12:30] Urushihara

Hey, could it be... a *Blattella germanica*?

[12:35] Ashiya

Bla...

[12:36] Ashiya

Blattella germanica, you say?!

[12:38] Ashiya

No, that's impossible!

[12:40] Ashiya

I've personally seen to it that the
Devil's Castle is perfectly defended!

[12:44] Ashiya

No one could possibly invade it!

[12:47] Urushihara

It might be a *Periplaneta fuliginosa*, then.

[12:50] Ashiya

You'd better not be saying that just
because you don't want to do chores!

[12:54] Ashiya

I have to run to the library
and the supermarket.

[12:58] Ashiya

Take in the laundry and finish
cleaning before I get back!

[13:09] Kisaki/Maou/Chiho

Thank you very much!

[13:11] Chiho

I finished cleaning the washrooms.

[13:14] Kisaki

Thanks, Chi.

[13:15] Kisaki

Maa, I know it's a little early,
but you can head home, too.

[13:20] Chiho

Mr. Maou, are you busy after work today?

[13:24] Maou

No, I don't have any plans.

[13:26] Chiho

Oh, good.

[13:28] Chiho

In that case, is it okay if I visit
your apartment for a bit?

[13:31] Chiho

I want to show these to Miss Suzuno.

[13:34] Maou

Oh yeah, I forgot the Bon
Festival was coming up.

[13:36] Maou

These are the flax stalks you burn
to guide your ancestors, right?

[13:39] Chiho

Oh wow, you know about them!

[13:42] Maou

Yeah. We came to your world
around this time last year,

[13:46] Maou

and we were researching magics
and rituals like crazy.

[13:49] Chiho

Miss Suzuno says she's never
seen these in person,

[13:52] Chiho

so I promised to bring her some.

[13:55] Maou

Got it.

[13:56] Maou

But...

[14:00] Maou

It may be best if you don't come today.

[14:03] Chiho

Why?

[14:05] Maou

I have a bad feeling.

[14:09] Urushihara

It's not picking up anything.

[14:12] Urushihara

This is the problem with cheap products...

[14:16] Urushihara

Changing the bag is a pain anyway.
Let's call this good enough.

[14:24] Urushihara

I knew it was—

[14:29] Urushihara

So you've finally shown yourself,
Blattella germanica!

[14:34] Urushihara

It's no use! A vacuum nozzle is
no match for *Blattella germanica!*

[14:39] Urushihara

Sheesh, this apartment has no
useful weapons for these situations!

[14:51] Urushihara

You won't escape this time.

[14:56] Urushihara

There's a *Periplaneta fuligiosa*, too?!

[15:02] Urushihara

Of course it rains *now*...

[15:05] Maou

Shoot, I didn't bring an umbrella.

[15:09] Chiho

It's a sudden shower,
so it should pass soon.

[15:11] Chiho

Should we wait it out in the break room?

[15:14] Maou

No, I'm more worried about my
apartment than the rain right now.

[15:17] Chiho

Would you like to share my umbrella, then?

[15:20] Maou

But Chi, if you come
with me now, there might be—

[15:23] Chiho

It's no problem! I want to
help you, Mr. Maou!

[15:30] Urushihara

Ashiya's gonna be pissed
unless I wash these again.

[15:36] Urushihara

Blattella germanica and *Periplaneta
fuligiosa* both ran off somewhere,

[15:41] Urushihara

so I guess I'll do this first.

[15:57] Maou

Urushihara!

[16:01] Chiho

C-C-C-Cockroach!

[16:07] Emi

Do your worst!

[16:12] Maou

Stay away!

[16:17] Chiho

Miss Suzuno!

[16:20] Suzuno

Light of Iron!

[16:30] Emi

You're pretty pathetic for a demon lord.

[16:33] Maou

I wasn't *scared*!

[16:34] Maou

Anybody'd be startled
if one jumped at him like that!

[16:37] Emi

Well, apartments this old
are bound to have them.

[16:41] Emi

I never see cockroaches at my place.

[16:43] Urushihara

Don't say "cockroach," I hate that!

[16:46] Urushihara

It's a creepy word somehow!

[16:48] Ashiya

Our household uses their Latin names,

[16:50] Ashiya

Blattella germanica
or *Periplaneta fuliginosa*.

[16:54] Maou

At MgRonald's, we call them "Taro."

[16:57] Chiho

Really?

[16:58] Maou

Yeah. I guess you hadn't heard yet.

[17:01] Maou

It's like how we call
the toilets "washrooms."

[17:04] Maou

We can't say "cockroach"
in front of customers, after all.

[17:07] Suzuno

We're all ready. Time to light the fire.

[17:20] Suzuno

Come to think of it,
does the Devil have ancestors?

[17:23] Maou

Seriously? Demons don't grow
on trees any more than humans do.

[17:28] Maou

We have ancestors. Parents, too.

[17:30] Chiho

You have parents?

[17:32] Maou

Well, there aren't many demons high-minded
enough to mourn their ancestors,

[17:37] Maou

so there's no way
to figure out who mine were.

[17:40] Maou

I can barely remember my parents.

[17:42] Chiho

I'm sorry. I shouldn't pry.

[17:46] Maou

Nah, don't sweat it. I'm the one
who decided to talk about them.

[17:56] Maou

Crap, everyone hold on
to something! It's the Gate!

[18:07] Suzuno

An apple?

[18:09] Maou

Even the demon realm doesn't
have apples this huge.

[18:12] Emi

Why do weird things always
happen when I'm with you?!

[18:15] Maou

Because you're stalking me!

[18:18] Maou

You're a stalker hero!

[18:19] Emi

I-I am *not*!

[18:21] Emi

I only came here today
to give Bel some information,

[18:24] Emi

since she said she'll be
staying here for a while!

[18:27] Emi

Follow *you* around? You wish,
Mr. Devil in an Old Unislo T-shirt!

[18:31] Maou

Shut up! Look at you, wearing
flashy clothes in this damn heat!

[18:35] Maou

You don't rate more than a Unislo sports
bra, Miss Flat-Chested Hero!

[18:41] Emi

That's it. I'm decapitating you right now!

[18:46] Maou

W-Wait a second! No sacred swords!
We can talk this out!

[18:50] Emi

Not interested!

[18:51] Ashiya

Sire!

[18:54] Urushihara

What about Chiho Sasaki?!

[18:56] Chiho

He hugged me... Mr. Maou hugged me...

[19:02] Chiho

He hugged me!

[19:03] Urushihara

It's no use.

[19:04] Suzuno

I authorize you to kill this enemy of women.

[19:07] Maou

Don't encourage her violence—*stop her!*

[19:09] Maou

Oh crap, I forgot you're on Emi's side!

[19:13] Ashiya

I never thought our plans for world
conquest would be cut short

[19:16] Ashiya

because of an insult involving
a Unislo sports bra...

[19:20] Emi

Prepare to die!

[19:29] Maou

Wha...

[19:30] Emi

What is this?!

[19:32] Chiho

Mr. Maou hugged me!

[19:35] Suzuno

Light of Iron!

[20:12] Maou

Wh-What's going on here?

[20:16] Emi

All right, we'll be going now.

[20:18] Maou

Don't you dare!

[20:19] Emi

Bel and I have nothing to do with this! You guys handle it.

[20:29] Alas Ramus

Morning.

[20:31] Ashiya

Y-You can speak Japanese?

[20:33] Alas Ramus

Umm... widdle bit?

[20:36] Maou

What are you?

[20:38] Alas Ramus

Alas Ramus.

[20:40] Emi

Alas Ramus?

[20:42] Alas Ramus

Yeah! Alas Ramus!

[20:49] Maou

Where did you come from, Alas Ramus?

[20:52] Maou

Where do you live?

[20:54] Alas Ramus

I... dunno...

[20:57] Maou

How about your father and mother?

[20:59] Alas Ramus

Fa? Mo?

[21:02] Emi

He means your papa and mama.

[21:04] Alas Ramus

Papa... is Satan!

[21:07] Maou

I see, your papa is Satan!

[21:10] Maou

Huh?

[21:13] Maou

Huh? Me?!

[21:16] Chiho

Mr. Maou! You have a child?!

[21:18] Maou

No, Chi, wait!

[21:20] Chiho

Did you have a wife and kids back
when you were the Devil? Is that it?!

[21:24] Maou

No, I didn't! Calm down!

[21:26] Ashiya

Th-That had better be the truth, Sire!

[21:28] Maou

Et tu, Ashiya?!

[21:30] Ashiya

An illegitimate heir is a serious
matter for the demon realm!

[21:34] Ashiya

How could you keep her secret even from *me*?!

[21:37] Maou

Hold on! Why do you all take it
as given that she's my kid?!

[21:40] Maou

O-Okay, I know—who's your mama?

[21:45] Alas Ramus

Mama.

[21:49] Emi

Huh?! M-Me?!

[21:51] Alas Ramus

Papa.

[21:53] Alas Ramus

Mama.

[21:54] Suzuno

Her father is the Devil
and her mother is the hero?

[21:58] Chiho

M-M-M-Miss Yusa?!

[22:03] Alas Ramus

Papa! Mama!

Revision #1

Created 2024-04-09 21:15:11 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:15:11 UTC by whimsee